

## Section 2. The Humanities

**Т.П. Гыска,**  
*ст. преподаватель программы*  
*«Современные иностранные языки»,*  
*Американский университет в Центральной Азии*

### *Теоретические основы современных исследований прикладной лингвистики, применимые в ходе создания трехязычного электронного словаря лексики профессий*

Печатанные словари не перестанут существовать, будут всегда издаваться из-за дешевизны и долговечности книги. Однако явные преимущества динамичного, форматизированного словаря сделают предпочтительными данные, собранные в базе данных в постоянной эволюции и выставленные на экране, а не зафиксированные на бумаге.

*W. Steven Dodd (3)*

Современному обществу, обеспокоенному и воодушевленному изменениями начала нового тысячелетия, необходимы научные исследования в разных областях науки, особенно в тех, чей новаторский потенциал огромен и перспективен, каковой является прикладная лингвистика.

Исследования в области автоматической обработки языка, создание электронных словарей для программ автоматического перевода текстов, создание новых электронных грамматик являются одними из главных направлений исследований современной прикладной лингвистики.

Новые направления лингвистических исследований обусловлены разными причинами, среди которых можно перечислить следующие:

- растущие тенденции логико-семантической рефлексии в описании языков;
- растущие потребности в области автоматической обработки документации (*Information Retrieval*) и автоматического перевода;
- пересмотр старых теоретических грамматик и создание новых электронных грамматик с учетом эволюции языков.

Все эти направления объединение в так называемые **языковые индустрии**, занимающиеся исследованиями и созданием коммерческих лингвистических продуктов: программ для обработки текстов, систем автоматической документации, программ для автоматического перевода текстов, электронных словарей и другие.

В этой сфере огромную роль играет информатика как инструмент и объект научных исследований.

Новые языковые компьютерные технологии входят в противоречие со старым традиционным словарным содержанием – так называемыми «бумажными словарями».

Это противоречие и другие причины привели к созданию электронных словарей. Многим может показаться, что словарь на компьютере – это введенный в него бумажный словарь. Это совсем не так. Мы придерживаемся другой точки зрения, согласно которой компьютерная лексикография как область прикладной лингвистики, производящая электронные словари, является особым направлением в практической лексикографии. Она обладает собственными подходами не только к отображению, но и к содержанию словаря. Если коснуться проблемы актуальности словарного содержания, то все согласятся с мнением, что лучшие бумажные словари – неизбежно словари устаревшие. Функцию фиксации текущего состояния языка может смело брать на себя электронный словарь, для которого характерны частая смена версий и наличие постоянной обратной связи с тысячами пользователей. Поэтому компьютерная лексикография – это неизбежно актуальная лексикография.

С появлением компьютера и стремительной эволюцией компьютерных технологий одновременно создавались разные лингвистические теории с сильным акцентом на их прикладной проблематике. В данной статье постараемся очень коротко представить некоторые теоретические основы, являющиеся практически полезными в процессе создания массовых программных продуктов.

## **1. Основные теоретические направления**

Основами современных исследований в сфере прикладной лингвистики являются разные языковые теории, среди которых наибольшее распространение и признание в Европе и в Канаде получили следующие теории:

- «Лексика-грамматика».
- «Классы предметов».
- «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст».

Сразу необходимо отметить, что эти теории, по замыслу их создателей, являются универсальными, то есть могут быть применимы к любому языку.

### **1.1. Лексика-грамматика**

Автором данной теории является известный французский лингвист Морис Гросс, создавший в 70-х годах Лабораторию по автоматической обработке документации при парижском Университете VII.

Прежде чем перейти к изложению лингвистических концепций этой теории, хотелось бы перечислить вкратце ее истоки. Это работы представителей аналитической философии (Фреге Г.), **которые в своих рассуждениях о языке признавали принцип контекста основополагающим моментом: слова не имеют смысла вне текста, их смысл**

связан с контекстом предложения или фразы, в котором они фигурируют. Другими словами, значение слова может толковаться в зависимости от контекста. Именно эта трактовка заставляет лингвистов считать, что минимальной единицей в описании языка должно стать не слово или лингвистический знак (в понимании Соссюра)<sup>1</sup>, а целое предложение или фраза (4).

В лингвистическом аспекте М. Гросс построил свою теорию на постулатах украинского лингвиста, эмигрировавшего в Америку, З.С. Харриса. Это, прежде всего, его модель простого или элементарного предложения и отношений между составляющими его единицами, которые З.С. Харрис определяет как операторы, или предикаты (**P**), и аргументы (**x, y, z...**) (12).

Здесь важно отметить, что модель «операторы, или предикаты, и аргументы» является, с лексической точки зрения более оперативной, чем бинарная пара классической логики (субъект/предикат; тема/рема).

Любое простое предложение состоит из предиката (**P**), который определяет, с семантической точки зрения, свою схему аргументов. Именно предикат в предложении является семантическим ядром этого предложения и обеспечивает связь с аргументами. Роль предиката в простых предложениях чаще всего выполняет глагол. Глаголы могут определять от одного до нескольких аргументов. Ниже, слева, приводятся примеры простых предложений, а справа – схемы аргументов каждого предиката.

*Петр спит.*

***P(x)**, спать*

*Петр смотрит телевизор.*

***P(x, y)**, смотреть*

*Петр дает Марии книгу.*

***P(x, y, z)** давать/дать*

*Петр арендует дом Марии на год  
за символическую оплату.*

***P(x, e, z, v, w)** арендовать*

Однако следует отметить, что предикатами могут быть не только глаголы. Например, точно также, как глагол *желать*, существительное *желание* и прилагательное *желанный* могут быть предикатами.

*Желаю крепкого здоровья.*

*Жить достойно – желание каждого.*

*Первый ребенок в семье всегда желанный.*

Морис Гросс со своими сотрудниками Лаборатории по автоматической обработке документации инициировал создание системы электронных словарей. Главной целью их исследований было достижение наиболее детального и полного описания синтаксических свойств предикатов, выраженных, в основном, глаголами французского языка. Они создали огромные таблицы (база данных) этих синтаксических свойств, ассоциированных к лексике, собственно лексику-грамматику (7). М. Гросс пришел к выводу, что лексику языка нельзя обрабатывать компьютером, если не предопределить поведение каждой лексической единицы в предложении, то есть в контексте (9).

<sup>1</sup> Фердинанд де Соссюр (Saussure) (1857–1913), швейцарский языковед, основоположник структурной лингвистики в Европе. Раскрыл природу знака языкового, считая лингвистику частью семиологии.

Синтаксические таблицы, созданные М. Гроссом в терминах предикатов и аргументов, были первыми попытками выявить синтаксическое поведение, определяемое самим смыслом слова.

Лингвистический анализ в рамках теории «**Лексика-грамматика**» становится, таким образом, одновременно лексическим и синтаксическим, так как предложение приобретает статус минимальной единицы этого анализа. Автоматическая обработка языка обязывает изучать лексические единицы в их контексте.

Исследования о поведении французских глаголов, проводимые М. Гроссом, показали, что лексика языка организовывается *per se* в синтактико-семантических союзах, которые относительно схожи между собой.

Позже, развивая идею синтактико-семантических союзов, другой французский лингвист, однофамилец, Гастон Гросс, создал и внедрил теорию «Класс предметов» («Classe de objets»), о которой пойдет речь дальше.

## 1.2. Класс предметов

Гастон Гросс руководит Лабораторией информационной лингвистики Университета Париж XIII, которая занимается, с одной стороны, развитием лингвистических моделей для автоматической обработки, в частности теории «Класс предметов», с другой стороны, созданием баз лексикографических данных – электронных словарей (практическая сторона).

Основываясь на тех же постулатах (принцип контекста и модель З.С. Харриса), а также на теории М. Гросса «Лексика-грамматика», Гастон Гросс ввел понятие «**класс предметов**», определяемый такими синтактико-семантическими чертами, как:

- humano (гуманный) <hum> ;
- animal (животный) <ani>;
- vegetal (растительный) <veg>;
- inanimado concreto (конкретный) <concr>;
- inanimado abstracto (абстрактный) <abst>;
- locative (относящийся к месту) <loc>;
- tiempo (время) <temp>;
- acontecimiento (событие) <acon>.

Эти восемь черт принято считать, в общем, классами аргументов, и определяются они по отношению к предикатам, которые управляют ими.

Формально любое предложение можно представить в виде **схемы аргументов** предиката данного предложения:

***P(арг. 1, арг. 2, арг. 3...)*** или ***P(x, y, z...)***

Но это очень абстрактный уровень, чтобы по этим схемам строить правильные предложения. По схеме глагола *обожать*= *Глаг(Сущ0/ сущ.1)* или *Сущ.0/глаг./сущ.1* можно строить правильные предложения, как «Петр обожает Марию», или неправильные предложения, как \*«Взрыв обожает Марию» или \*\* «Авторучка обожает бенгальские огни». Решение этой проблемы А. Хомский находит в ограничении выбора аргументов к предикатам по синтактико-семантическим чертам, например: *обожать*=*сущ.0hum/глаг./сущ.1*; *кушать*=*сущ.0hum/глаг./сущ.1 concr* (2).

Информация, содержащаяся в синтаксических чертах, очень полезна: например, с помощью черт <concr> и <abst> можно объяснить разницу между «*носить портфель*»/

«носить брюки» и «носить имя». В первом случае существительные *портфель/брюки* определяются синтаксической чертой <concr>. Во втором случае *имя* определяется чертой <abst>. Однако существительное *брюки* можно определить и по другой черте – <одежда>, в рамки которой войдет группа слов, относящихся к этой черте (*пиджак, юбка* и т. д.). Из этого примера следует, что большие классы предметов могут подразделяться по семантическим чертам на подклассы, исходя из совместимости предикатов с аргументами. Для каждого из восьми классов, указанных выше, можно установить целый ряд подклассов, необходимых для описания предикатов. Французские исследователи считают, что для автоматического описания необходимо пересмотреть целый миллиард подклассов. Гросс комментирует, что это огромный труд, но это не утопия (7). В настоящее время во французском языке были выявлены более 300 подклассов, которые объединяют около 150000 слов.

Гастон Гросс указывает на целый ряд интересных применений концепции «класс предметов» (7):

- эта концепция служит для определения аргументов, распознавания и образования предикатов;
- в рамках этой концепции можно решить проблемы полисемии, например:  
*брать*<concr>(хлеб)= *взять руками*,  
*брать*<ani>(рыба)= *клевать*,  
*брать*<hum>(ребенка)= *уносить с собой*;  
*делать*<abst>*добро* и  
*уносить* <concr>*добро*;
- определение этих подклассов играет важную роль для программ автоматического перевода, так как это позволяет, с одной стороны, распознавать лексические единицы, а с другой стороны – их правильный перевод.

Практическими плодами этих исследований являются так называемые электронные словари, которые представляют собой лексикографические базы данных, с одной из которых мы познакомимся после представления другой языковой теории, так называемой теории «Смысл ⇔ Текст».

### 1.3. Теория «Смысл ⇔ Текст»

Теория «Смысл ⇔ Текст» (ТСТ или теория лингвистических моделей) создана И. Мельчуком, лидером советской лингвистики 60–70-х годов, ныне работающим в Монреальском университете в Обсерватории лингвистики «Смысл ⇔ Текст».

Теория «Смысл ⇔ Текст» представляет собой описание естественного языка, понимаемого как «устройство», обеспечивающее человеку переход от смысла к тексту («говорение», или построение текста) и от текста к смыслу («понимание», или интерпретация текста) (14). При этом приоритет в исследовании языка отдается переходу от смысла к тексту: считается, что описание процесса интерпретации текста может быть получено на основе описания процесса построения текста.

Главная идея теории ТСТ сводится к следующему: любой лингвистический коммуникативный акт состоит из трех компонентов:

- **содержания**, передаваемого лингвистическими знаками, именуемого **смыслом**;

- некоторых форм или явлений (акустических или графических), используемых для передачи содержания, называемых **текстами**;
- набора соответствий между смыслами и текстами, передаваемых **языком**. Соответствия между этими компонентами могут быть многообразными:
- один и тот же смысл может быть выражен несколькими текстами;
- один и тот же текст может выражать несколько смыслов.

Смысл	Тексты
	<i>*Петр очень любит свою жену Марию.</i>
<i>Петр любит свою жену Марию очень сильно.</i>	<i>*Петр, как сумасшедший, любит свою жену Марию.</i>
	<i>*Петр испытывает сильное чувство к своей жене Марии.</i>
	<i>*Петр страшно любит свою жену Марию.</i>
	<i>*И так далее...</i>

Другими словами, теория И.А. Мельчука «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст» (**ТСТ**) – это модель производства и понимания языка в виде механизма, который преобразовывает смыслы в тексты и тексты в смыслах.

Теория постулирует многоуровневую модель языка, то есть такую, в которой построение текста на основе заданного смысла осуществляется не непосредственно, а с помощью серии переходов от одного уровня представления к другому. Помимо двух «крайних» уровней – семантического (уровня смысла) и фонологического (уровня текста), имеются поверхностно-морфологический, глубинно-морфологический, поверхностно-синтаксический и глубинно-синтаксический уровни.

Семантика	синтаксис	морфология	фонология
{Правила сем.}	{Правила синт.}	{Правила морф.}	{Правила фонет.}

Семантическое представление является неупорядоченным графом («сетью»), синтаксические представления являются графическим деревом («деревом зависимостей»), морфологическое и фонологическое представления линейны.

Наиболее оригинальными чертами **ТСТ** являются ее синтаксическая теория, семантический компонент и теория лексических функций (**FL**).

Синтаксический компонент **ТСТ** – это прежде всего описание устройства предикатной группы, то есть особенностей глагольного управления. Именно этим объясняется тесная связь с лексической семантикой.

Семантический компонент – толково-комбинаторный словарь – это одно из главных изобретений И.А. Мельчука. В толково-комбинаторный словарь входит толкование слова и его модель управления, которая содержит информацию обо всех семантических и синтаксических актантах слова и способы их морфологического и синтаксического выражения. Большую часть словарной статьи занимает описание лексических функций (**FL**) – понятие, придуманное И.А. Мельчуком для описания того, что он называет «нестандартной сочетаемостью» (13). Не будем здесь останавливаться на детальном представлении лингвистических функций. Ограничимся лишь коротким

объяснением: лексическая функция (**FL**) – это лексическая зависимость  $f$  (например, усиление), которая объединяет вокруг одной лексической единицы  $U$  (например,  $U$ = дождь) языка  $L$  целый ряд  $f(U)$  лексических выражений; например, в случае усиления,  $f(\text{дождь})$ =проливной дождь. Такая лексическая функция в **ТСТ** называется *Magn*.

Лексические функции в **ТСТ** являются лексикографическими инновациями, которые позволяют описывать широкий круг выражений (оборотов) более или менее устойчивых, но не являющихся идиоматическими выражениями. Например:

- ТВЕРДОЕ намерение;
- ВЕСОМЫЙ аргумент;
- ГРОБОВАЯ тишина;
- СТРАСТНОЕ желание;
- СОВЕРШИТЬ преступление;
- ВЫПОЛНИТЬ задание.

В толково-комбинаторном словаре были описаны около 60 лексических функций.

В завершение хотелось бы отметить, что все эти исследования и теории были ориентированы на прикладную проблематику машинного/автоматического перевода. Но, несмотря на то, что они содержат большой объем лингвистической полезной информации, в целом ни одна из них не обеспечила прорыва в качестве автоматического перевода. Это парадоксально, но установка на практическое применение теории пока дала гораздо больше самой теории, чем практике. Отрыв лексикографической теории от лексикографической практики, таким образом, оказался великим. Выход из этой ситуации лингвисты находят в развитии электронной лексикографии. Именно поэтому большинство разработчиков лингвистических теорий в настоящее время занимаются лексикографией.

В Барселонском автономном университете существует исследовательская группа лексикографов, под названием *LexSem*, которая работает в этом направлении под руководством доктора филологических наук Хавиера Бланко Ескода. Члены этой группы являются последователями представленных ранее теорий и осуществляют исследования в этой сфере в тесном контакте с их авторами.

Обучаясь в рамках программы «Романские языки и культуры» в докторантуре Барселонского автономного университета, мы имели возможность неоднократно присутствовать на семинарах, проводимых Гастоном Гроссом и Игорем Александровичем Мельчуком в группе *LexSem*. Возможно, это и предопределило направленность исследовательской работы, которая привела к созданию «Трёхязычного электронного словаря лексики простых имен профессий», о котором пойдет речь в продолжении.

## 2. Трёхязычный электронный словарь лексики профессий

Трёхязычный электронный словарь простых слов<sup>2</sup>, относящихся к классу < профессии > (в дальнейшем *Nprof*), как уже отмечалось, был создан во время исследовательских работ в сфере прикладной лингвистики в рамках докторской программы «Романские

<sup>2</sup> В нашем случае простыми словами являются лексические единицы, состоящие из одного слова, например: *учитель*, в то время как *учитель математики* считается сложным словом.

языки и культуры» факультета французской и романской филологии Барселонского автономного университета и является, по сути, плодом поисковой работы по выявлению и переводу большого количества лексических единиц (более 4000) в трех языках – испанском, русском и румынском.

Трехязычный электронный словарь был создан и форматирован в базу данных с применением программы Microsoft®Access 2000.

В нашей работе по созданию словаря мы прошли через следующие этапы:

- Перевод испанского электронного словаря **DicPro** (1, 5) на русский и румынский языки.

Перевод осуществлялся в два этапа: вначале были переведены те слова, которые не представляли особых трудностей для автора, владеющего тремя языками данного перевода. Затем были переведены слова, которые не были знакомы автору. Для их правильного перевода пришлось обращаться ко многим словарям (моноязычным и многоязычным) как в бумажном, так и в электронном варианте. Все эти словари указаны в перечне литературы в конце статьи (с 15 по 20).

- Дополнение базы данных аргументов и создание базы данных операторов (предикатов) в трех языках: испанский, русский и румынский.

В результате этой работы мы обогатили испанский словарь новыми лексическими единицами и впервые составили небольшую базу данных предикатов.

На данном этапе нам очень помогло изучение специальной документации, это:

- Международная классификация занятий – документ, разработанный и одобренный Международной организацией труда (МОТ);
- Национальная классификация занятий – документ Национального института труда Королевства Испании, насчитывающий более 4000 профессий;
- Российский классификатор рабочих профессий и служащих – документ Министерства труда Российской Федерации, насчитывающий около 5000 рабочих профессий и 3000 служащих;
- Классификатор занятий Республики Румыния, насчитывающий более 2500 профессий.

Все эти документы содержат огромную лексикологическую информацию, но это отнюдь не электронный словарь. Нам они помогли в поисках адекватных эквивалентов перевода в некоторых случаях, а также послужили первоисточником в кодификации наименований профессий в нашем электронном словаре.

- Теоретические исследования, которые свелись к:
  - изучению различных теоретических источников (учебники, монографии и научные статьи);
  - участию в научных семинарах, проводимых группой *fLexSem* факультета французской и романской филологии Барселонского автономного университета.
- Автоматическая обработка:
  - изучение разных информатических программ, связанных с созданием и эксплуатацией электронных словарей, в основном Unitex (<http://infolingu.univ-mlv/fr/>), Intex (<http://intex.univ-fcomte/fr/>) и программа, заменяющая Intex – NooJ (<http://perso.wanadoo.fr/rosavram/pages/noojpag.html/>);
  - применение некоторых элементов этих программ в наших исследованиях.



Необходимо отметить, что испанско-русско-румынский электронный словарь простых имен профессий является формализованным словарем и предназначен для использования и обработки автоматическими программами.

### 2.1. Структура базы данных аргументов

Наш электронный словарь имеет следующую структуру, или следующие поля:

L1-español	L2-ruso	L3-rumano	Dominio	Subdominio	C Rus	C Rum
abogado	адвокат	avocat	jurndico	derecho	20059	242101

В переводе на русский язык каждое поле означает:

- L1 – испанский язык;
- L2 – перевод на русский язык;
- L3 – перевод на румынский язык;
- Dominio – область или сфера;
- Subdominio – направление;
- C Rus – № российского кода;
- C Rum – № румынского кода.

Эта база данных содержит лексические единицы, как уже отмечалось, состоящие из одного слова.

В испанском языке, который является первоначальным языком (L1), лексические единицы организованы в алфавитном порядке. При переводе, в основном, с испанского языка на русский и румынский языки мы старались соблюдать принцип простых слов. Этому добились, практически, в большинстве случаев. Однако было немало случаев, когда лексические единицы при переводе на другой язык не имели простого эквивалента, поэтому перевод записан в форме сложных слов или в виде глосс (толкований). Вот некоторые примеры:

*cafetero* – продавец кофе;  
*heladero* – продавец мороженого;  
*olivicultor* – специалист по выращиванию маслин;  
*flamenculo* – специалист по фламенко;  
*aparcasoches* – рабочий стоянки;  
*curial* – чиновник римской курии;

*коневод* – *criador de caballos*;  
*чаевод* – *cultivador de tñi*;  
*хлебороб* – *cultivador de cereales*;  
*звукооператор* – *encargado de sonido*;  
*режиссер* – *director de escena*;  
*налогооблагатель* – *especialista de derechos fiscales*.

Спецификации на область или сферу и направление являются очень важными для тех случаев, когда имена профессий являются омонимами. По сути – это главный инструмент решения одной из главных проблем автоматического перевода – полисемии.

Именно эта информация облегчает во многом работу по переводу многозначных слов. Например, в испанском языке слово *azafata*, в зависимости от сферы деятельности, может иметь следующие значения:

= стюардесса (в авиации);

*Azafata* { = гид (на выставке);

= служанка (при королеве).

При таком решении проблемы сама полисемия сводится к сумме возможных контекстов, в которых фигурирует анализируемое слово.

Именно поэтому в электронном словаре такого рода слова будут повторяться как отдельные вводные единицы столько раз, сколько значений они могут иметь в разных контекстах.

Как уже отмечалось выше, в нашем электронном словаре фигурируют поля с кодами, соответствующие профессиям в так называемых Классификаторах профессий. Эти поля не всегда укомплектованы по той простой причине, что многие профессии не включены и, соответственно, не закодированы в Классификаторах. Наши словари могли бы в этом плане быть полезными тем, кто являются составителями этих классификаторов.

В заключение следует обратить внимание на то, что мы позволили себе использовать знак “\$” в тех местах, где мы сомневались в переводе как аргументов, так и предикатов, или в тех случаях, когда не были найдены соответствующие эквиваленты перевода. В этом контексте можно утверждать, что осознание незавершенности нашего словаря будет стимулировать наши дальнейшие поиски и исследования. Это еще раз подтверждает идею постоянной эволюции такого рода словарей.

## 2.2. Структура базы данных предикатов

Операторы, или предикаты, соответствующие именам профессий, являются составной частью нашего словаря и включены в него, в основном, в форме глаголов.

Так называемые опорные глаголы (*verbos soportes*) и устойчивые выражения, обороты речи не вошли в структуру нашего словаря.

Предикаты или операторы, определяющие лексику имен профессий, можно классифицировать по трем видам:

- вербальные;
- номинальные;
- прилагательные.

Ниже мы приводим в качестве примера схему вербального предиката в испанском языке:

*Trabajar/N0:bum/P1:como/de/N1:bum<Nprof>*.

В русском языке эту схему можно было бы представить в следующем виде:

*работать/Суц.0:гумм/Суц.1:гумм<Nprof>*.

Этим схемам соответствуют элементарные фразы в испанском и русском языках:

*Pedro trabaja como/de profesor.*

*Петр работает учителем.*

В следующем предложении имеем дело с номинальным предикатом:

*Pedro es profesor.*

*Петр – преподаватель. Или Петр является преподавателем.*

В испанском языке глагол *ser* выступает в роли глагола-связки, а в русском языке он отсутствует или его роль выполняет глагол *являться*.

Очень важно отметить, что в поле перевода глаголов на русский язык имеются два варианта, соответствующие видам русских глаголов: совершенному и несовершенному.

Например:

*Nombrar*= назначить/назначать

В некоторых случаях испанские глаголы не имеют простого эквивалента в русском языке. В этих случаях в поле перевода даны глоссы или сложные слова, например:

*Contratar*= заключить/заключать договор

Электронная грамматика лексики имен профессий занимается тем, что анализирует всевозможные простые предложения или фразы с целью определения закономерностей использования данной лексики, а также для выявления особых, типологических случаев в каждом языке. На эту тему нами опубликована отдельная статья в книге «Les noms de professions. Approches linguistiques et appliquées» (10).

В заключение можно сказать, что значение двуязычных или многоязычных словарей не ограничивается только их использованием в программах для автоматического перевода. Нужно с самого начала отметить, что их применение представляет собой целую гамму направлений, среди которых можно выделить технологии поисковых систем в Интернете. Сегодня электронные словари становятся необходимым компонентом во всех операциях по восстановлению информации. Также необходимо отметить применение электронных словарей в работах по редактированию текстов, как в родном языке, так и в иностранных языках. Наш трехязычный электронный словарь наименований профессий может быть использован в процессе преподавания/изучения иностранных языков, как в электронном варианте, так и в напечатанном на бумаге.

С теоретической точки зрения, электронные словари способствуют развитию лингвистических исследований в целом и, как уже отмечалось, **«...явные преимущества динамичного, форматизированного словаря сделают предпочтительными данные, собранные в базе данных в постоянной эволюции и выставленные на экране, а не зафиксированные на бумаге»** (3).

### *Литература*

1. Blanco, X., Lajmi, D., (2004): "Dictionnaire électronique français-espagnol-catalan-arabe des noms de professions et de métiers", *Penser la francophonie. Concept, action et outils linguistiques*, Editions des Archives contemporaines, Paris.
2. Большаков, И.А., Гельбух А.Ф., (2000): "Модель «Смысл⇒Текст»: 30 лет спустя", [Электронный ресурс], Режим доступа: <http://gelbukh.com/CV/Publications/2000/Forum-MTM-rus.htm>.
3. Nhomsky, A., (1965): "Aspects of the Theory of Syntax", Cambridge, Mass.: MIT Press.
4. Dodd, S., W., (1989): "Lexicomputing and the dictionary of the future", *Lexicographers and their work*, 14, Exeter Linguistic Studies.
5. Frege, G., (1971): "Estudios sobre la semántica", Ariel, Barcelona.
6. Fuentes, S., (2004): "Diccionario electrónico español-francés de las profesiones", (DicPro).
7. Fuentes, S., (2004): "Le concept de "classe d'objets" appliqué aux humains", *Annales de Philologie Française* 12, Universidad de Murcia.
8. Ганшина, К., (1982): *Французско-русский словарь*, Русский язык, Москва.
9. Giraldo, J.J., (2003): "La Teoría Sentido Texto", Seminario "Lexico, Terminología y Discurso especializado", *Institut Universitari de Lingüística Aplicada*.

10. *Gran diccionario de uso del español actual*, (2001), Alcobendas, Madrid.
11. Gross, G., (1994): "Classes d'objets et description des arguments", *Langages* 41, Paris.
12. Gross, M., (1975): "Métodes en syntaxe", *Hermann*, Paris.
13. Gross, M., (1981): "Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique", *Langages* 63, Paris.
14. Gross, M., (1994): "Dictionnaires électroniques et traduction automatique", *Langages*, 116.
15. Gyska, T., (2006): "Esbozo de gramática electrónica de los nombres simples de las profesiones", Bellaterra, Centro de ediciones de le UAB.
16. Harris, Z.S., (1976): "Methods in structural linguistics", *University Press*, Chicago.
17. Ingelmo, J.L., (2007): "El método lexicográfico de Gastón Gross", [Электронный ресурс], 14.02.2007, Режим доступа: <http://www.usal.es/~cilus/MethodoGross.htm>
18. Meřčuk, I. A. и др. (1995): "Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire", *Champs Linguistiques*, Duculot, Louvain-la-Neuve.
19. Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл⇌Текст». – Москва, 1999.
20. Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1988.
21. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Москва: Русский язык, 1986:
22. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография, 2008. [Электронный ресурс], 22.02.2008, Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/transforum/>
23. Туровер Г. Большой русско-испанский словарь. – Москва: Русский язык, 2001.
24. Real Academia espacola (1992): *Diccionario de la lengua espacola*, Gredos, Madrid.

**Е.И. Жоламанова**

преподаватель программы «Русский язык»,  
Американский университет в Центральной Азии

## *Репрезентация предикатов психического состояния «любовь» в номинативно- функциональном поле*

В последние десятилетия особое внимание лингвистов было направлено на комплексные образования в языке: тематические группы слов, семантические, номинативно-функциональные, ассоциативные поля. Исследование языковых единиц полевым методом позволяет глубже проникнуть в лингвистическую природу явлений и ближе подойти к вопросам современной когнитивной лингвистики, которая заняла прочное место в теории современного языкознания.

Когнитивная лингвистика – новое направление отечественного теоретического языкознания. Ее основные проблемы были обозначены В. Гумбольдтом и Г. Штейнталем, которые придавали важное значение человеку, обществу, личности в языке.

Однако бурное развитие структурализма предопределило на многие годы изучение языка «для себя и в себе самом».